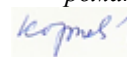


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

14.06.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.06.0 Последовательный перевод на международных мероприятиях
с итальянского языка**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь,

- предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
 - 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
 - 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с итальянского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с итальянского языка, практического курса устного перевода, стилистики, лексикологии.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	Знать: особенности устного последовательного перевода на международных мероприятиях Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста для подготовки устного перевода; прогнозировать потенциальные трудности перевода в конкретных ситуациях международного общения и намечать пути их преодоления Владеть: способностью осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод на международных мероприятиях с английского языка на русский и наоборот

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		10 семестр
Аудиторные занятия	16	16
в том числе: лекции	-	-
практические	-	-
лабораторные	16	16

Самостоятельная работа	56	56
Форма промежуточной аттестации		зачет
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные работы		
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Создание и совершенствование индивидуальной системы скорописи. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
5	Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
6	Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
7	Развитие современных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
8	Проблемы современной экономики	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.
9	Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи			2	7	9
2	Типы международных организаций			2	7	9
3	Виды международных конференций			2	7	9
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.			2	7	9
5	Кибербезопасность			2	7	9
6	Гуманитарное сотрудничество.			2	7	9
7	Развитие современных			2	7	9

	технологий					
8	Проблемы современной экономики			2	7	9
	Итого:			16	56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза, рекомендуемой преподавателем для самостоятельного ознакомления.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Демонова, Ю. М. Практические основы перевода: аудирование, перевод аутентичных текстов=Translation skills: reading, listening and translating : учебное пособие : [16+] / Ю. М. Демонова, Т. Г. Кликушина ; под ред. А. М. Червоного ; и. и. Таганрогский. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова, 2014. – 244 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614801 (дата обращения: 17.04.2022). – ISBN 978-5-87976-941-8. – Текст : электронный.
2	Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056 (дата обращения: 17.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001 (дата

	обращения: 17.04.2022). – Библиогр.: с. 102. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный.
4	Говорим по-русски правильно и красиво : учебное пособие : [16+] / Т. Г. Аркадьева, М. И. Васильева, Р. В. Костицина [и др.] ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ), 2018. – 216 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577463 (дата обращения: 17.04.2022). – ISBN 978-5-8064-2395-6. – Текст : электронный.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС (университетская библиотека онлайн):
6	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4791
7	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .—
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11	http://www.slovari.ru/
12	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
13	http://www.speechpool.net/ru/
14	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
15	https://www.gov.uk/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru
7	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой .— М., 2001. - 256 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 84 (учебная): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Темы 1, 2, 3	ПК-2.1	Знает особенности устного последовательного перевода на международных мероприятиях	беседа
2.	Темы 4, 5, 6, 7, 8		Владеет способностью осуществлять последовательный профессионально-ориентированный перевод на международных мероприятиях с английского языка на русский и наоборот	практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольный последовательный перевод

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях с итальянского языка» (2 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются: 1) беседа по теме; 2) выполнение практического задания.

Текущий контроль – 1 (беседа)

Задание. Ответьте на следующие вопросы:

1. Каковы особенности последовательного перевода? Заметили ли вы, в чем они заключаются при переводе с итальянского языка?
2. Назовите основные международные организации и характеризуйте специфику переводческого аспекта их деятельности.
3. Назовите виды международных конференций. Охарактеризуйте деятельность переводчика на них.

Текущий контроль – 2 (практическое задание)

Задание. Составьте глоссарий по теме. Выполните последовательный перевод

Sviluppo delle energie rinnovabili: come misurare costi e benefici?

Il mondo è e sarà sempre più affamato di energia. Nel 2050 la popolazione mondiale raggiungerà i nove miliardi, e per sostenere tale sviluppo sarà necessaria il doppio dell'energia, il doppio dell'efficienza e una produzione di energie rinnovabili da sei a dieci volte superiore rispetto ad oggi. Come far fronte a questa crescita sarà la sfida che il mondo e il nostro paese dovranno affrontare. Per questo diventa necessaria la creazione di un piano energetico che favorisca lo sviluppo delle fonti rinnovabili - unica risorsa capace di soddisfare le future esigenze. In Italia grazie a una serie di incentivi. L'energia rinnovabile è già una realtà consolidata tanto da avvicinare i paesi agli obiettivi fissati per il 2020. In questo Confindustria e il governo hanno giocato un ruolo fondamentale rendendo possibile questo sviluppo attraverso semplificazioni burocratiche, individuazione di tecnologie, strutture e infrastrutture necessarie. Possiamo quindi dire che gli incentivi, pagati da industrie e cittadini con le loro bollette, hanno reso possibile lo sviluppo delle rinnovabili. Ma chi ci dice che questo costo vale il risultato che ne abbiamo tratto?

Un paese non può ragionare come un'azienda, valutando costi e ricavi. Deve farlo valutando costi e benefici. Questi benefici non sono solo rappresentati in temi di valore economico, ma anche in temi di ritorno per l'ambiente e di miglioramento della qualità della vita per ogni singolo cittadino. In questo senso l'accordo di Kyoto rappresenta l'impegno mondiale nel contrasto ai cambiamenti climatici a cui l'Italia ha aderito impegnandosi a far partire un processo impossibile senza l'uso degli incentivi. Inoltre gli incentivi hanno anche permesso il decollo di una fonte alternativa di produzione energetica senza la quale, avendo l'Italia rinunciato al nucleare, e ridotto l'impiego di carbone, sarebbe stata esposta ulteriormente a una forte dipendenza dall'estero. D'altra parte, la stessa rinuncia al nucleare, fatta nell'Ottantasette, ha avuto un costo per l'Italia che ha dovuto incentivare la creazione della rete della distribuzione del gas. Tale costo è stato pagato dalla collettività. Ritengo quindi che questo sostegno debba essere mantenuto e svolge una funzione di stimolo per lo sviluppo delle energie rinnovabili. Tale incentivo però dovrà essere evidentemente ridotto e poi eliminato nel momento in cui lo sviluppo tecnologico consentirà la parità dei costi di produzione fra fonti fossili e fonti rinnovabili. Il punto quindi sul quale confrontarci è la misura degli incentivi in termini di tempo e di valore. Per esempio, alcune fonti, come fotovoltaico e eolico hanno già dimezzato da due anni i loro costi e sono vicinissimi a raggiungere la sostenibilità economica.

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 3 минуты) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Освоение возобновляемых источников энергии: как оценить стоимость и выгоду?». Затем выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования. Время выполнения – 60 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный: Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует	<i>зачтено</i>

теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	
Ответ неполный: Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	<i>не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: Выполните последовательный перевод предложенного видеосюжета:

<https://webtv.loescher.it/home/zoomPublic?contentId=356545>

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет «Промышленный союз Турина». Затем обучающимся выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено